

Le Théâtre de la Marionnette à Paris  
présente la 4<sup>e</sup>

BIENNALE INTERNATIONALE DES ARTS DE LA  
**MARIONNETTE**



DU 21 AVRIL AU 6 MAI 2007

Pantin / Paris - Théâtre de la Cité internationale  
Saint-Denis / Noisy-le-Sec / Cergy-Pontoise

Informations : 01 44 64 79 70 / [www.biam07.com](http://www.biam07.com)

# BIENNALE INTERNATIONALE DES ARTS DE LA MARIONNETTE

SAINT-DENIS  
THÉÂTRE GÉRARD PHILIPPE  
CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL

PANTIN

NOISY-LE-SEC  
THÉÂTRE  
DES BERGERIES

L'APOSTROPHE  
SCÈNE NATIONALE  
DE CERGY-PONTOISE  
ET DU VAL D'OISE

## PARIS - THÉÂTRE DE LA CITÉ INTERNATIONALE

### ☛ SAMEDI 21 AVRIL

17 h LES SORCIÈRES Théâtre Gérard Philippe

### ☛ MARDI 24 AVRIL

19 h LES SORCIÈRES Théâtre Gérard Philippe

### ☛ MERCREDI 25 AVRIL

15 h **KANT** Théâtre de la Cité internationale

18 h 30 > 21 h *Shadow works* Théâtre de la Cité internationale

21 h **Morningstar** Théâtre de la Cité internationale

### ☛ JEUDI 26 AVRIL

10 h **KANT** Théâtre de la Cité internationale

14 h 30 **KANT** Théâtre de la Cité internationale

18 h 30 > 21 h *Shadow works* Théâtre de la Cité internationale

19 h 30 MARS 2056 Théâtre de la Cité internationale

21 h **Morningstar** Théâtre de la Cité internationale

### ☛ VENDREDI 27 AVRIL

10 h **KANT** Théâtre de la Cité internationale

14 h 30 **KANT** Théâtre de la Cité internationale

18 h 30 > 21 h LE GRAND THÉÂTRE MÉCANIQUE DENINO Théâtre de la Cité internationale

18 h 30 > 21 h *Shadow works* Théâtre de la Cité internationale

19 h 30 MARS 2056 Théâtre de la Cité internationale

21 h **Morningstar** Théâtre de la Cité internationale

### ☛ SAMEDI 28 AVRIL

16 h 30 **KANT** Théâtre de la Cité internationale

18 h > 21 h LE GRAND THÉÂTRE MÉCANIQUE DENINO Théâtre de la Cité internationale

18 h > 21 h *Shadow works* Théâtre de la Cité internationale

19 h 30 **Rust** Théâtre de la Cité internationale

21 h **Intimitäten** Théâtre de la Cité internationale

### ☛ DIMANCHE 29 AVRIL

15 h 30 **Rust** Théâtre de la Cité internationale

15 h 30 **KANT** Théâtre de la Cité internationale

16 h 30 > 19 h 30 LE GRAND THÉÂTRE MÉCANIQUE DENINO Théâtre de la Cité internationale

16 h 30 > 19 h 30 *Shadow works* Théâtre de la Cité internationale

17 h **Intimitäten** Théâtre de la Cité internationale

19 h 30 **Rust** Théâtre de la Cité internationale

### ☛ MERCREDI 2 MAI

14 h 30 *Krysar* Ciné 104

15 h **Dornröschenkind** La Dynamo de Banlieues Bleues

17 h **Dornröschenkind** La Dynamo de Banlieues Bleues

19 h 30 *Tristan and Isolde* Salle Jacques Brel

### ☛ JEUDI 3 MAI

10 h **Dornröschenkind** La Dynamo de Banlieues Bleues

14 h 30 **Dornröschenkind** La Dynamo de Banlieues Bleues

14 h 30 *Tristan and Isolde* Salle Jacques Brel

19 h 30 *Tristan and Isolde\** Salle Jacques Brel

19 h 30 *Schießgrube,* L'apostrophe - scène nationale

*alias Adolf Hitler* de Cergy-Pontoise et du Val d'Oise

20 h 30 **Moderato** Théâtre des Bergeries

21 h **mitoyen** Théâtre au Fil de l'eau

### ☛ VENDREDI 4 MAI

10 h *Tristan and Isolde* Salle Jacques Brel

10 h **Dornröschenkind** La Dynamo de Banlieues Bleues

14 h 30 *Poli heqaine* La Dynamo de Banlieues Bleues

19 h 30 *Poli heqaine\** La Dynamo de Banlieues Bleues

21 h **mitoyen** Théâtre au Fil de l'eau

### ☛ SAMEDI 5 MAI

14 h *Krysar* Ciné 104

15 h 30 Jiri Barta programme 1 Ciné 104

16 h **Sleeping Beauty** Salle Jacques Brel

17 h 15 Jiri Barta programme 2 Ciné 104

18 h *Poli heqaine\** La Dynamo de Banlieues Bleues

20 h **Vampyr** Théâtre au Fil de l'eau

### ☛ DIMANCHE 6 MAI

15 h **Sleeping Beauty** Salle Jacques Brel

15 h 30 *Poli heqaine* La Dynamo de Banlieues Bleues

17 h **Vampyr** Théâtre au Fil de l'eau

L'édition 2007 de la Biennale Internationale des Arts de la Marionnette affirme une vitalité toujours renouvelée de cette forme artistique. Autour de la manifestation, de nouveaux partenariats se nouent. La Ville de **Pantin** s'engage comme coproducteur. À **Paris**, le Théâtre de la Cité internationale, complice de longue date, ouvre, une fois encore, grand ses portes. Trois théâtres franciliens à **Noisy-le-Sec**, **Saint-Denis** et **Cergy-Pontoise** s'associent à l'événement.

Ce coup de projecteur sur la création internationale des théâtres de marionnettes et des formes animées tient à cœur à l'équipe du Théâtre de la Marionnette à Paris qui œuvre tout au long des saisons pour la reconnaissance d'un grand nombre d'artistes.

Ce théâtre de l'imaginaire par excellence est émouvant, moderne, créatif. Le programme de cette édition le prouve une fois de plus : danseurs, plasticiens, vidéastes, musiciens et comédiens se réunissent pour inventer ensemble un langage singulier. Et loin de développer une recherche purement esthétique, les metteurs en scène s'impliquent sur des territoires, questionnent le monde et interrogent leur propre identité. Une occasion unique d'apprécier ces spectacles qui pour la plupart se montrent pour la première fois en Île-de-France.

Vous êtes attendus nombreux pour partager nos coups de cœur.



© CAROLA KOEGLIN

## Morningstar

DUDA PAIVA

AMSTERDAM, PAYS-BAS

### { DANSE ET MARIONNETTE }

Après le succès international d'*Angel*, Duda Paiva présente *Morningstar*. Seul en scène, il dompte une scandaleuse créature arrivée tout droit de l'enfer. L'étrange personnage se cherche et endosse des personnalités diverses pour se découvrir. L'artiste évolue avec grâce et volupté dans un duo maléfique. Il joue avec la bête et tente d'extraire le mal qui l'habite. Qui s'avèrera être le plus fort ? Ce spectacle donne à voir une véritable prouesse de manipulation.

En 1996, Duda Paiva débute aux Pays-Bas comme danseur, il travaille avec Piet Rogie, Paul Selwyn Norton et Ron Bunzl. En 1998, il collabore avec les marionnettistes israéliens du Gertrude Théâtre. Depuis, son travail associe danse et marionnette, d'abord dans le cadre d'un duo avec Ulrike Quade et, depuis 2004, en solo.

{ PUPPETRY AND DANCE } In this solo performance, Duda Paiva tames a devilish creature straight from hell, and creates an evil duo that moves with sensual grace.

- ☛ Mer. 25 avril à 21 h
- ☛ Jeu. 26 avril à 21 h
- ☛ Ven. 27 avril à 21 h

Création 2006

Première en France

Durée : 1 h 05

Dans le cadre de Haut les Pays-Bas ! / 50 ans Institut Néerlandais, avec le soutien du Netherlands Culture Fund (ministères des Affaires étrangères et de l'Éducation, de la Culture et des Sciences) et CULTURESFRANCE.



© IVAN BOCCARA

## KANT'

C<sup>ie</sup> TROIS-SIX-TRENTE  
NANCY (54), FRANCE

{ MARIONNETTE, PROJECTIONS ET OMBRES } Kristoffer a huit ans. Le soir, à l'heure où il faudrait dormir, il pense à l'univers et se demande s'il a un bord.

Avec la naïveté des questions propres à son âge, Kristoffer nous invite à nous interroger sur notre compréhension du monde. Kant est un conte philosophique écrit par Jon Fosse en 1990. Son héros est le vecteur du conte, celui à qui les jeunes spectateurs s'identifieront. Il partagera avec eux ses questions, ses craintes, sa vision du monde mais aussi son papa et ses vieux numéros de Mickey.

En 1999, Bérangère Vantusso réunit autour d'elle plusieurs artistes qui fondent la compagnie trois-six-trente. Ensemble, ils abordent un théâtre basé sur la rencontre entre marionnettes, comédiens et compositions sonores, développant un langage singulier au service des écritures contemporaines.

{ MUPPET, PROJECTIONS AND SHADOWS } When eight year-old Kristoffer goes to bed, he lies awake wondering about the universe and whether it has an edge... This philosophical tale is an invitation to question our understanding of the world.

- ☛ Mer. 25 avril à 15 h
- ☛ Jeu. 26 avril à 10 h et 14 h 30
- ☛ Ven. 27 avril à 10 h et 14 h 30
- ☛ Sam. 28 avril à 16 h 30 \*
- ☛ Dim. 29 avril à 15 h 30

Création 2007  
TOUT PUBLIC DÈS 7 ANS  
Durée : 1 h

\* À l'issue de la représentation du samedi 28 avril, goûter philosophique pour les enfants et leurs parents avec le philosophe Bernard Benattar.



© BRIGITTE POUGEOISE

## MARS 2056

BRIGITTE POUGEOISE  
PARIS (75), FRANCE

{ CIRQUE, MUSIQUE ET IMAGE } *Mars 2056* est l'expression d'une recherche engagée depuis plusieurs années qui navigue du corps à la photographie et de la photographie au corps. La peau tirée, étirée, brûlée est imprimée sur le corps de l'autre et projetée à vif telle une trace de nous-mêmes. Le corps en mouvement des deux acrobates donne une tonalité singulière à l'image et la rend vivante et charnelle. Le grain et les plis de la peau composent avec les stigmates des sujets photographiés. La recherche sonore des deux musiciennes, présentes sur scène, colore ces tableaux animés.

Depuis vingt ans, Brigitte Pougeoise développe un travail photographique et vidéo qui s'est progressivement orienté vers les images de scène. Aujourd'hui, elle décide de revisiter son travail de l'image en l'exposant aux contraintes de l'espace scénique.

{ CIRCUS, MUSIC AND IMAGES } The theme of *Mars 2056* is the skin and its scars. Brigitte Pougeoise works with two acrobats, whose movements effect changes on the world of images into which they are plunged.

- ☛ Jeu. 26 avril à 19 h 30
- ☛ Ven. 27 avril à 19 h 30

Création 2007  
Durée : 50 min.



© CARLA KOBELMAN

## RUST

GREEN GINGER

BRISTOL, GRANDE-BRETAGNE

{ THÉÂTRE NOIR } *Rust*, la dernière création de Green Ginger, nous embarque dans une histoire rocambolesque de radios pirates où l'amour de la musique punk finit par triompher face à l'intégrisme religieux. Le castelet d'où les marionnettes grotesques fusent dans des situations rocambolesques, regorge de surprises. Ce conte burlesque et cauchemardesque transporte les spectateurs du rire au frisson.

C'est en 1978 que les Green Ginger ont vu le jour en proposant des spectacles sur les plages du Pays de Galles. La compagnie fête ses 25 années de tournées internationales et a remporté de nombreux prix. Son univers singulier séduit un public de plus en plus nombreux.

{ BLACK LIGHT PUPPET THEATRE } *Rust*, by the British company Green Ginger, recounts a bizarre tale of pirate radio stations, in which a passion for punk music finally triumphs over religious extremism.

☛ Sam. 28 avril à 19 h 30  
☛ Dim. 29 avril à 15 h 30  
et 19 h 30

Spectacle en anglais  
sur-titré en français  
Durée : 1 h 15

●●● BRITISH COUNCIL  
●●● France



© MICHAEL KRAUSS

## Intimitäten

IRIS MEINHARDT

STUTTART, ALLEMAGNE

{ MANIPULATION D'IMAGES } Une femme parcourt l'espace et le temps à la recherche de son véritable moi. Avec une micro caméra, elle scrute toutes les zones de son corps, l'examinant, l'explorant et le fragmentant, en révélant des intimités. Grâce à un jeu subtil avec l'image, le regard se glisse dans la propre gorge de l'interprète, sous sa jupe ou dans son oreille. *Intimitäten* est une véritable performance solo d'une grande synchronisation, un époustouflant jeu de trompe-l'œil.

Iris Meinhardt s'est formée à l'École de Figures de Stuttgart. Dans chacun de ses spectacles, elle explore les possibilités de mise en scène de son propre corps et développe une recherche très personnelle.

{ IMAGE MANIPULATION } *Iris Meinhardt entices us into a fantastic world where the real and the virtual merge into one. She uses a micro camera to create subtle interactions between images and her own body.*

☛ Sam. 28 avril à 21 h  
☛ Dim. 29 avril à 17 h

Création 2006  
Spectacle en allemand  
sur-titré en français  
Durée : 50 min.



© FREDY DEIMES

## Shadow works

BERRY BICKLE

MAPUTO, MOZAMBIQUE

{ INSTALLATION PLASTIQUE } Cette installation associe photographies et images vidéo. Elle invente un voyage explorant la mémoire de notre enfance et les ombres qui ne cessent de nous questionner. Le déplacement à travers l'espace, les mouvements des ombres comme les surimpressions de la vidéo, ou le léger bougé des photographies, nous entraînent dans une mutation du cadre perceptif, ou la référence devient notre référence, notre regard choisit le cadre.

{ PERFORMANCE INSTALLATION } This installation, a blend of photographic and video images, invents a voyage of exploration of our childhood and of the shadows that haunt us.

- ☛ Du mercredi 25 au vendredi 27 avril de 18 h 30 à 21 h
- ☛ Sam. 28 avril de 18 h à 21 h
- ☛ Dim. 29 avril de 16 h 30 à 19 h 30

Première en France

• Entrée libre  
Avec le soutien du Centre culturel français de Maputo



## Dornröschenkind

*La Belle au bois dormant*

FIGURETHEATER MARGRIT GYSIN

LIESTAL, SUISSE

{ MARIONNETTES ET OBJETS } Une femme file, transforme la laine en coton, et tire les fils des contes. Aujourd'hui, le fil la mène vers un enfant, une petite fille tout juste née. Les fées se penchent sur son berceau. De l'ample manteau dont elle est vêtue, Margrit Gysin fait jaillir les personnages de ce récit avec délicatesse et doigté. Le temps file et défile et la conteuse donne vie à cette histoire en même temps qu'elle redonne vie à la jeune fille endormie.

Formée à l'école J. Lecoq, marionnettiste indépendante depuis 1976, Margrit Gysin se produit à travers le monde s'adressant autant aux adultes qu'aux enfants. Très attachée à l'univers des contes et des histoires, elle travaille souvent à base de textiles et matériaux naturels. Ses sujets de prédilection sont la solidarité et la dignité humaine... Pour elle, faire du théâtre c'est raconter des histoires.

{ PUPPETS AND OBJECTS } A storyteller tells *Sleeping Beauty* to audiences of young children, drawing the threads of the story from inside her large coat.

- ☛ Mer. 2 mai à 15 h et 17 h
- ☛ Jeu. 3 mai à 10 h et 14 h 30
- ☛ Ven. 4 mai à 10 h

Spectacle en français  
TOUT PUBLIC DÈS 5 ANS  
Durée : 50 min.

fondation suisse pour la culture

prohelvetia



© JURG METZNER

## TRISTAN UND ISOLDE

THEATER HANDGEMENGE  
BERLIN, ALLEMAGNE

{ MARIONNETTE À GAINES ET THÉÂTRE DE PAPIER } Dans un castelet de facture très contemporaine, nous retrouvons les célèbres héros de cette histoire, symboles du mythe de l'amour immortel. Les marionnettes à gaine d'une rare finesse sont d'un réalisme stupéfiant. Elles côtoient des séquences traitées avec des figurines de papier qui nous racontent l'épopée de Tristan. Un moment d'émotion intense et une grande virtuosité de manipulation.

Le Theater Handgemenge est aujourd'hui une compagnie majeure en Allemagne. Ce collectif d'artistes est créé en 1990 par trois marionnettistes diplômés de l'Académie de Théâtre Ernst Busch à Berlin. Avec ses diverses créations, il se produit en Allemagne et dans de nombreux festivals à l'étranger.

{ GLOVE PUPPETS AND PAPER THEATRE } The myth of eternal love, recounted using virtuoso glove puppets which show that everything is possible yet nothing is real... A performance of great finesse.

- ☛ Mer. 2 mai à 19 h 30
- ☛ Jeu. 3 mai à 14 h 30 et 19 h 30 \*
- ☛ Ven. 4 mai à 10 h

Première en France  
Spectacle en allemand  
sur-titré en français  
Durée : 1 h 30

\* Navette à l'issue du spectacle vers le Théâtre au Fil de l'eau



© NICOLAS LELIEVE

## mitoyen

C<sup>ie</sup> LÀOÙ

RENNES (35), FRANCE

{ MARIONNETTE ET VIDÉO } *Mitoyen* est pensé comme un lent dépeçage, une traversée introspective, une rêverie autour de l'individu dans la ville. Des sons électroniques en direct et des images projetées se mêlent à la présence de marionnettes figuratives pour dire la complexité de la cohabitation et du partage des territoires. Ce spectacle propose une errance visuelle de l'espace intime de l'individu à l'espace citoyen et urbain. Il est l'aboutissement d'un long travail mené lors de résidences dans le cadre d'un projet plus vaste nommé *Centres Horizons*.

Fondée en 1999, la compagnie LàOù est co-dirigée par Julika Mayer et Renaud Herbin, tous deux formés à l'École supérieure nationale des arts de la marionnette de Charleville-Mézières. Pour eux, LàOù est un endroit de questionnement et d'affirmation de ce que peut être l'art de la marionnette aujourd'hui. { PUPPETS AND VIDEO } This show is the result of residencies within the framework of a broader project called *Centres Horizons*. It proposes a visual voyage from the personal, private space into the public, urban space.

- ☛ Jeu. 3 mai à 21 h
- ☛ Ven. 4 mai à 21 h

Création 2006  
Durée : 55 min.



© JÉRÉMIE PONTIN

## Poli dégaine

C<sup>ie</sup> LA PENDUE

HERBEYS (38), FRANCE

{ MARIONNETTES À GAINE } Deux marionnettistes légèrement dérangés, dégainent la marionnette la plus célèbre du monde tout en conservant les canevas traditionnels et en accentuant encore la dynamique échevelée. Ils s'apprentent, avec un enthousiasme effréné, à donner le spectacle dont ils ont vanté l'exceptionnel mérite. Mais rien ne se passe comme prévu... Poli rechigne à interrompre sa sieste.

*Poli dégaine* est un spectacle tout public et interactif.

Et ce n'est qu'avec la présence des plus jeunes aux plus âgés qu'il prend toute sa force.

Créée en 2003, la compagnie La Pendue mène un travail traditionnel basé sur la marionnette à gaine et, en parallèle, une recherche plus contemporaine, chargée de symbolique, autour des drames humains.

{ GLOVE PUPPETS } Two slightly crazy puppeteers let loose with the world's most famous puppet, in a performance which respects traditional techniques while intensifying their frenzied dynamics.

☛ Ven. 4 mai à 14 h 30  
et 19 h 30 \*

☛ Sam. 5 mai à 18 h \*

☛ Dim. 6 mai à 15 h 30

TOUT PUBLIC DÈS 7 ANS

Durée : 50 min.

\* Navette à l'issue du spectacle vers le Théâtre au Fil de l'eau



© MARIEKE WIJNTJES SM

## Vampyr

STUFFED PUPPET

AMSTELVEEN, PAYS-BAS

{ MARIONNETTES } Une fois encore, Neville Tranter nous invite dans une histoire étonnante : un conte de fées épicé d'horreur et de comédie. Un père échoue avec sa fille malade dans un camping. Leur espoir de trouver de l'aide se transforme en cauchemar quand apparaissent les occupants de ce camping... Ce récit fantastique nous amuse et nous effraie tout autant.

La renommée internationale de Neville Tranter n'est plus à faire, il est un des artistes les plus appréciés aujourd'hui. Il développe un style très personnel entre humour caustique et tragédie. La virtuosité avec laquelle il manipule ses grandes marionnettes caricaturales n'a pas son pareil.

{ MUPPETS } A father and his sick daughter find themselves on a campsite. Their hope of finding help turns into a nightmare when the occupants of the campsite turn up...

☛ Sam. 5 mai à 20 h

☛ Dim. 6 mai à 17 h

Spectacle en anglais sur-titré en français  
Durée : 1 h 25

Dans le cadre de Haut les Pays-Bas! 50 ans Institut Néerlandais, avec le soutien du Netherlands Culture Fund (ministères des Affaires étrangères et de l'Éducation, de la Culture et des Sciences) et CULTURESFRANCE.





## Sleeping Beauty

C<sup>ie</sup> AKSELERE

AUDRIEU (14), FRANCE

{ OMBRE ET OBJET } Dans un restaurant, la table est dressée. La serveuse accueille les convives et leur sert une histoire. Avec un humour incisif et percutant, l'artiste Colette Garrigan, dresse un portrait redoutable des rêves d'une adolescente qui vacille entre candeur et réalisme. Une princesse d'aujourd'hui livrée à elle-même dans un royaume où il vaut mieux se déplacer en bande que seule et où le chômage et la famine ont dévasté le pays. Les dangers sont grands dans cette banlieue de Liverpool où la seringue remplace la quenouille. Notre princesse sombre dans un sommeil profond. Colette Garrigan est diplômée de l'École supérieure nationale des arts de la marionnette. Après avoir collaboré avec différents artistes, elle crée sa propre compagnie, travaille quelques années sur l'île de la Réunion et s'implante en 2005 en Normandie.

{ SHADOW AND OBJECTS THEATRE } Artist Colette Garrigan draws a sharply witty portrait of a teenage girl whose dreams are a blend of candour and realism. Dangers abound in this suburb of Liverpool, where the spindle has been replaced by the syringe.

☛ Sam. 5 mai à 16 h

☛ Dim. 6 mai à 15 h

Création 2006

Durée : 50 min.

## LE GRAND THÉÂTRE MÉCANIQUE DENINO

THÉÂTRE DENINO

ST-HILAIRE DE BRETHMAS (30), FRANCE

{ ENTRESORT } Si vous êtes chanceux, vous pourrez rejoindre les 700 spectateurs miniatures déjà confortablement installés dans l'authentique théâtre à l'italienne créé par Nino. Ce théâtre mécanique est une vraie machine à jouer qui permet de vivre toutes les émotions propres à une représentation théâtrale : l'attente précédant le spectacle, le brouhaha des conversations, le silence suivant les trois coups, l'agacement dû à l'arrivée des retardataires, l'écoute attentive de tous, et le final et ses applaudissements. Un moment précieux et poétique à ne pas rater. { FAIRGROUND STALL } If you're lucky, you can join the 700 miniature spectators already sitting comfortably in this authentic Italian-style theatre.

☛ Ven. 27 avril

de 18 h 30 à 21 h

☛ Sam. 28 avril

de 18 h à 21 h

☛ Dim. 29 avril

de 16 h 30 à 19 h 30

Durée : 30 min.

• Entrée libre

## Les Poinçonneurs

LE GRAND MANIPULE

PARIS (75), FRANCE

{ ENTRESORT, THÉÂTRE D'OBJETS } Ils vous guettent, ils vous attendent... En deux trous trois mouvements, les voilà qui surgissent le doigt sur la perceuse. Gare à vos tickets ! Ces étranges contrôleurs sillonnent la ville. Dans leur cabine à voyage, cinq petites histoires loufoques sont compostées avec fantaisie. Quelques instants de poésies décalées proposées à travers le trou d'un billet. Gilbert Epron collabore avec le Théâtre Sans Toit et la compagnie Javah. Parallèlement, il a créé sa propre compagnie de théâtre d'objets et d'acteurs et propose des spectacles où le visuel et le burlesque priment. { FAIRGROUND STALL, OBJECT THEATRE } Five strange inspectors roam the town, offering idle onlookers a poetic interlude, a little zany fantasy.

☛ Sam. 28 avril à 11 h

Marché de l'église de Pantin

☛ Sam. 28 avril à 15 h 30

Secteur Parc Stalingrad à Pantin

☛ Sam. 28 avril à 20 h

au Théâtre de la Cité internationale

☛ Dim. 29 avril à 11 h

Marché Hoche de Pantin

• Entrée libre

# LES SORCIÈRES

NOUVEAU THÉÂTRE, C. D. N. DE BESANÇON

BESANÇON (25), FRANCE

{ MARIONNETTE, MUSIQUE ET MAGIE } Comme tous les romans de Roald Dahl, cette histoire est grinçante à souhait. Les adultes sont croqués sous leur plus mauvais jour, pour le plus grand plaisir des enfants. Une quarantaine de marionnettes évoluent dans un décor conçu comme un labyrinthe où l'on peut rêver et faire rêver. Rusé, le jeune héros déjouera un complot mondial d'horribles sorcières, embarquant les spectateurs à la frontière du réel et de l'imaginaire. { PUPPETS, MUSIC AND MAGIC } Like all Roald Dahl's novel's, this is a darkly funny story in which adults are portrayed in their worst light, to the delight of children. Forty puppets take part in the performance.

☛ Sam. 21 avril à 17 h

☛ Mar. 24 avril à 19 h

Création 2007  
TOUT PUBLIC DÈS 8 ANS  
Durée : 1 h 15

Avec le soutien de  
la ville de Saint-Denis

# Schicklgruber, alias Adolf Hitler

STUFFED PUPPET

AMSTELVEEN, PAYS-BAS

{ MARIONNETTE } Berlin, avril 1945. Reclus dans son bunker, Adolf Hitler vit ses derniers instants en fêtant son anniversaire avec quelques fidèles : Goering, Goebbels et ses six enfants, le serveur Linge, Eva... La fête macabre et orgiaque commence, annonçant l'agonie de ce qui fut un rêve effroyable. Pantins désarticulés, les personnages aux yeux hagards et aux sourires carnassiers sont saisissants dans leur bestiale expression. Seul en scène, Neville Tranter les campe tous avec une virtuosité inouïe. { PUPPETS } Berlin, April 1945. Adolf Hitler spends the final moments of his life holed up in his bunker, celebrating his birthday with a few of his devotees. Neville Tranter manipulates his carnivorously grinning puppets with extraordinary virtuosity.

☛ Jeu. 3 mai à 19 h 30

Spectacle en anglais  
sur-titré en français  
Durée : 1 h 30



© EMMANUELLE JACOBSON-ROQUES

# Moderato

LA COMPAGNIE S'APPELLE REVENS

STRASBOURG (67), FRANCE

{ DANSE ET MANIPULATION } *Moderato* ou deux duos pour raconter une histoire d'amour éphémère. Sur scène, un plasticien-marionnettiste, une danseuse, un duo musical contrebasse et chant. Ensemble, ils évoquent un genre de rêve éveillé, un fantôme amoureux peut-être. Ce spectacle se situe dans la continuité des recherches commencées avec *D'États de Femmes*, création présentée lors de la Biam 2005. La compagnie place au cœur de sa problématique le mouvement, la manipulation de matériaux et de sons. En janvier 2002, Alice Laloy, jeune metteuse en scène sortant de l'école du Théâtre national de Strasbourg, rencontre l'équipe du Théâtre Jeune Public de Strasbourg qui lui propose d'accompagner son travail. Elle crée sa compagnie et s'implante en Alsace. *Moderato* est son 3<sup>e</sup> spectacle. { DANCE AND MANIPULATION } *Moderato* tells an ephemeral love story, presented by two duos : a puppeteer-artist and a dancer, a double bass player and a singer.

☛ Jeu. 3 mai à 20 h 30

Création 2007  
Durée : 1 h

## AUTOUR DE L'ŒUVRE DE JIRI BARTA

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

{ CINÉMA D'ANIMATION } Né en 1948 à Prague, Jiri Barta est considéré comme l'un des plus grands cinéastes de l'animation. Nous vous proposons de découvrir quelques-uns de ses films dans le cadre de cette rétrospective.

{ ANIMATED FILMS, BASED ON THE WORK OF JIRI BARTA }

Jiri Barta, born in Prague in 1948. He is considered as one of the greatest animated filmmakers.

- ☛ Mer. 2 mai à 14 h 30 : *Krysar*
- ☛ Sam. 5 mai à 14 h : *Krysar* à 15 h 30 et 17 h 15 : deux programmes de courts-métrages
- Tarifs : 6 € / 4 €

## PANTIN / PARIS / THÉÂTRE DE LA CITÉ INTERNATIONALE

## AU CŒUR DU BREAD AND PUPPET

MASSIMO SCHUSTER

{ EXPOSITION } En 2001, Massimo Schuster renoue contact avec Peter Schumann, directeur du Bread and Puppet. Il le rejoint dans la ferme du Vermont, où la compagnie réside l'été et prend de nombreux clichés. Cette exposition en présente quelques-uns qui témoignent du travail d'une compagnie fondatrice. Massimo Schuster dirige le Théâtre de l'Arc-en-Terre. Il est à la fois marionnettiste, comédien, conteur, metteur en scène. Il est président de l'Unima (Union internationale de la Marionnette) depuis 2004. Remerciements à l'Institut international de la Marionnette.

{ EXHIBITION } Inside Bread and Puppet an exhibition of photos taken by Massimo Schuster during a summer on the Vermont farm.

- ☛ Du 25 au 29 avril au Théâtre de la Cité internationale
- ☛ Du 2 au 6 mai à la bibliothèque Jules-Verne de Pantin

• Entrée libre

Production : Institut international de la Marionnette / Théâtre de l'Arc-en-Terre

## PANTIN / CENTRE ADMINISTRATIF DE LA MAIRIE

## REGARDS SUR LA MARIONNETTE CONTEMPORAINE

BRIGITTE POUGEOISE

{ EXPOSITION } Depuis vingt ans, Brigitte Pougeoise photographie les spectacles de marionnettes. Sa profonde connaissance des démarches artistiques d'un grand nombre de marionnettistes français et étrangers lui a permis de réaliser une importante collection. En voici vingt et une.

{ EXHIBITION } Brigitte Pougeoise has been photographing puppet shows for the last twenty years. The twenty-one photographs in this selection provide a remarkable account of contemporary creation.

- ☛ Du 16 avril au 6 mai

• Entrée libre

Production : Théâtre de la Marionnette à Paris / Brigitte Pougeoise

## AUTOUR DE LA BIAM 2007

☛ Autour du spectacle *mi-o-y-en* par la compagnie LàOù LàOù invite les Pantinois à regarder autrement leur ville. Leurs photographies et courts-métrages permettent un jeu inattendu avec les formes urbaines de Pantin et interrogent malicieusement notre perception de l'espace. **Exposition du travail dans le hall du Théâtre au Fil de l'eau à Pantin.**

☛ Autour du spectacle *Rust* par la C<sup>ie</sup> Green Ginger Des collégiens en section européenne à Alfortville et des jeunes en formation théâtrale au Théâtre-École de Pantin s'initient à la manipulation avec les Britanniques de Green Ginger. Les apprentis manipulateurs s'expriment sur la ville et la banlieue, mais ce sont les marionnettes qui restituent la parole ! Avec le soutien du British Council.

☛ Autour du spectacle *Morningstar* par Duda Paiva Stage autour de l'objet partenaire

Du 19 au 22 avril, Duda Paiva propose un stage qui met en lumière, la relation marionnette-espace, marionnette-manipulateur, manipulateur-espace. Il s'adresse aux danseurs curieux de l'art de la manipulation et aux marionnettistes qui veulent approfondir la relation entre leur corps et la marionnette. Dans le cadre de Haut les Pays-Bas !

☛ Autour des spectacles de la Biam Les étudiants en section print et multimédia de l'ENSAAMA - Olivier de Serres ont planché sur la réalisation d'affiches et de site web. **À découvrir au Théâtre de la Cité internationale et à Pantin.**

☛ Des actions spécifiques avec le Chèque-Culture Île-de-France ont été imaginées pour les enseignants, les animateurs des centres de loisirs, les jeunes. **Renseignements au Théâtre de la Marionnette à Paris.**

☛ Jusqu'en juin 2007, en partenariat avec le Théâtre de la Marionnette à Paris, la Cinémathèque française propose un cycle *Marionnettes au cinéma pour le jeune public*. [www.cinematheque.fr](http://www.cinematheque.fr)

☛ **RENCONTRES PROFESSIONNELLES,**

**À PANTIN, LA NEF :**

**Vendredi 4 mai à 15 h**

“Projets en cours de création” avec la participation de la C<sup>ie</sup> Garin Trousseau et le Théâtre La Licorne.

**Vendredi 4 mai à 16 h 30** “La marionnette est-elle un art subversif aujourd'hui?”. Un débat proposé par le Théâtre de la Marionnette à Paris et la revue *Cassandra*, suite à la parution du n°69 consacré à la marionnette.

☛ Les librairies de la Biam vous proposeront une sélection d'ouvrages sur la marionnette : *Le Coupe papier* au Théâtre de la Cité internationale, *Équipages* et *La Malle aux histoires* à Pantin.

☛ Avant et après les spectacles, restauration possible au bar de la Biam à Pantin avec l'association *Poulet Yassa* et au bar du Théâtre de la Cité internationale.

## INFOS PRATIQUES

☎ 01 44 64 79 70  
www.biam07.com

### COMMENT RÉSERVER ?

#### ☛ PARTÉLÉPHONE

Théâtre de la Cité internationale : 01 43 13 50 50

Direction du développement culturel de Pantin :  
01 49 15 41 70

Théâtre Gérard Philipe  
centre dramatique national :  
01 48 13 70 00

Théâtre des Bergeries :  
01 41 83 15 20

L'apostrophe - scène nationale de Cergy-Pontoise et du Val d'Oise :  
01 34 20 14 14

#### ☛ POINTS DE VENTE

FNAC, Virgin, Kiosque,  
CROUS, Kiosque-jeune

#### ☛ PAR INTERNET

theatreonline.com  
ticketnet.fr / fnac.com

## TARIFS

### ☛ PLUSIEURS FORMULES S'OFFRENT À VOUS :

Le pass Biam à 8 € vous permet de bénéficier d'un tarif spécial entre 5, 8 et 10 € selon les spectacles.

Pour les détenteurs de la carte Quartier Libre (carte d'adhérent du Théâtre de la Marionnette à Paris), vous bénéficiez des mêmes avantages.

	THÉÂTRE DE LA CITÉ INTERNATIONALE	VILLE DE PANTIN	THÉÂTRE GÉRARD PHILIPPE	THÉÂTRE DES BERGERIES	L'APOSTROPHE
PLEIN TARIF	14 €	14 €		15 €	14 €
TARIF RÉDUIT	12,50 € (1)	10 € (2)		12 €	11 €
TARIF SPÉCIAL	10 € (3)	7 € (4)			5,50 € (5)
PASS BIAM CARTE Q. L.	10 €	10 €		10 €	8 €
SCOLAIRES	8,50 €	7 € 5 € Pantinois			6,50 €
KANT / DOMOSHENKINO / POLIDEGANE / LES SORCIÈRES	10 € adultes	7 € adultes	7 € adultes		
	5 € (6) tarif réduit	5 € (6) t. réduit	5 € (6) t. réduit		
	5 € scolaires	5 € scolaires 3 € Pantinois			

(1) Collectivités, groupes d'amis (à partir de 6 personnes), cartes Vermeil, habitants des 13<sup>e</sup> et 14<sup>e</sup> arrondissements de Paris, Gentilly et Montrouge, cartes CÉZAM et abonnés du Théâtre de la Cité internationale

(2) Chômeurs, étudiants, retraités, cartes CÉZAM  
(3) – de 30 ans, cartes congés spectacles, demandeurs d'emploi.  
(4) Abonnés de la saison culturelle de Pantin  
(5) Demandeurs d'emploi

(6) – de 12 ans, Pass Biam et carte Quartier Libre

Pour tous les spectacles : accès possible avec le Chèque Culture Région Île-de-France pour les lycéens et apprentis.

☛ PARIS 14  
THÉÂTRE DE LA CITÉ INTERNATIONALE  
17 bd Jourdan  
RER B ou T3 Cité universitaire

☛ PANTIN  
LA DYNAMO DE BANLIEUES BLEUES (1)  
9 rue Gabrielle-Josserand  
M° 7 Aubervilliers-Pantin-Quatre Chemins  
SALLE JACQUES BRÉL (2)  
42 av. Édouard-Vaillant  
M° 7 Aubervilliers-Pantin-Quatre Chemins  
THÉÂTRE AU FIL DE L'EAU (3)  
20 rue Delizy  
M° 5 Église de Pantin

LE BAR DE LA BIAM (3)  
Parvis du Théâtre au Fil de l'eau  
M° 5 Église de Pantin  
CINÉ 104 (4)  
100 av. Jean-Lolive  
M° 5 Église de Pantin  
BIBLIO. JULES-VERNE (5)  
73 av. Édouard-Vaillant  
M° 7 Aubervilliers-Pantin-Quatre Chemins  
MAIRIE DE PANTIN (6)  
CENTRE ADMINISTRATIF  
84/88 av. du G<sup>ral</sup> Leclerc  
M° 5 Hoche / RER E Pantin  
PARC STALINGRAD (7)  
av. Jean-Lolive  
M° 5 Église de Pantin  
MARCHÉ HOCHE (8)  
DE PANTIN.  
M° 5 Hoche

MARCHÉ DE L'ÉGLISE DE PANTIN (9)  
M° 5 Église de Pantin  
LA NEF (10)  
20 rue Rouget-de-l'Isle  
M° 5 Église de Pantin

☛ SAINT-DENIS  
THÉÂTRE GÉRARD PHILIPPE  
59 bd Jules-Guesde  
RER D et Transilien St-Denis  
M°13 St-Denis Basilique.  
T1 Théâtre Gérard Philipe.  
Bus 255, 256 et 168

☛ NOISY-LE-SEC  
THÉÂTRE DES BERGERIES  
5 rue Jean-Jaurès  
RER E Noisy-le-Sec  
M° 11 Mairie des Lilas, puis bus 105 > Place Jeanne-d'Arc (Mairie)  
M° 5 Bobigny-Pablo-Picasso, puis bus 301 > Jeanne-d'Arc.

☛ CERGY-PONTOISE  
L'APOSTROPHE  
place des Arts, Cergy Centre  
RER A Cergy-Préfecture



AVEC LA PARTICIPATION DU BRITISH COUNCIL, DU GÖETHE INSTITUT  
ET DANS LE CADRE DE HAUT LES PAYS-BAS ! / 50 ANS INSTITUT NÉERLANDAIS,  
AVEC LE SOUTIEN DU NETHERLANDS CULTURE FUND (MINISTÈRES DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES ET DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE ET DES SCIENCES)  
ET CULTURESFRANCE.

